

Teksten concert “Komt vrienden” 30 mei 2026

Musiciens qui chantez à plaisir,

Qui gringotez la note.
Prenez un ton plus doux,
Et à loisir,
Signifiant ce que le chant dénote,
Accordez-vous, ainsi que la linote
Qui prend plaisir en son chant gracieux.
Soyez experts des oreilles et des yeux,
Ou autrement il vaudrait mieux vous taire.
Et je vous prie, que vous soyez soigneux
De ne chanter, que vous n’avez à boire.

Musici, zangers voor het plezier,

jullie knauwen de noten.
Zing een toontje lager, zodat in de zwier
de sfeer van het lied wordt ontsloten,
stem je af met soortgenoten,
zoals vogels in hun sierlijke koor.
wees vaardig met oog en oor,
anders kun je beter niet klinken.
En zorg er alsjeblieft goed voor
om niet te zingen zonder iets te drinken.

Vertaling: Bavo Hopman

Ic seg adiu, wi tve wi moeten scheiden,
tot op een nieuw, end al om vruecht vermeiden.
Ic late bi hu dat herte mijn,
al waer ghi syt, daer sal ic syn.
T`si druck oft pyn, t`si druck oft pijn,
altyt sult ghi die liefste syn.
Ic danck u lief, reyn minnelic lief gepresen,
Die nidere fel met haer fenyn,
si letten ons ons blyd` aenschyn
op dit termyn, op dit termyn,
altyd sult ghi die liefste syn.

Voi bramate, ben mio,
Che m'uccida il dolore,
Però crescete pena in questo
core:
Ma pur, mentre mi doglio,
Sento un piacer sí novo
Del piacer che vi porge il mio
cordoglio.
O amara voglia e quasi avien
ch'allora
Per doglia no, ma per diletto io
mora.

Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons de l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur Monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souvient
Des jours anciens
Et je pleure
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte

Je verlangt, mijn liefste, dat het
verdriet me velt,
daarom doe je smart groeien in
dit hart;
maar toch, terwijl ik verdriet
heb voel ik zo onbekend genot,
ja genot, dat mijn hartenleed er
naar reikt,
o bitter verlangen en bijna
gebeurd het dat ik niet door
verdriet, maar door genoeg
sterf.

Herfstlied

De lange snikken
Van de violen van de herfst
Verwonden mijn hart
In lome Monotonie
Benauwd
En doodsbleek, als
De klokken luiden
Herinner ik me
Dagen van weleer
En ik ween
En ik ga weg
Waar kwade wind
Me heenvoert
Van hier naar daar
Net zoals
Een dood blad

Vertaling van Jules Grandgagnage

Wandrers Nachtlid

Über allen Gipfeln ist Ruh,
In allen Wipfeln spürest du
kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im
Walde,
Warte nur, balde ruhest du
auch.

Over alle bergen ligt rust.
In alle toppen bespeur je
nog geen zucht.
De vogeltjes zwijgen in 't bos.
Wacht maar, gauw
rust jij ook.

Les Compagnons de la Marjolaine

Qu'est-ce qui passe ici si tard?
Compagnons de la Marjolaine,
Qu'est-ce qui passe ici si tard?
Gai, gai, dessus le quai.

“wat gebeurt hier zo laat?”
metgezellen van Marjolaine,
“wat gebeurt hier zo laat?”
vrolijk, vrolijk over de kade;

Ce sont les chevaliers du guet,
Compagnons de la Marjolaine,
Ce sont les chevaliers du guet,
Gai, gai, dessus le quai.

Het zijn de ridders van de wacht
metgezellen van Marjolaine
Het zijn de ridders van de wacht
vrolijk, vrolijk over de kade;

Qu'est-ce qui passe ici si tard?
Compagnons de la Marjolaine,
Qu'est-ce qui passe ici si tard?
Gai, gai, dessus le quai.

Wat gebeurt hier zo laat?
metgezellen van Marjolaine
Wat gebeurt hier zo laat?
vrolijk, vrolijk over de kade;

Que demandent ces chevaliers?
Une fillette à marier,
Compagnons de la Marjolaine.

Waar vragen de ridders om?
Een meisje om te trouwen,
Metgezellen van Marjolaine.

Qu'est-ce qui passe ici si tard?
Compagnons de la Marjolaine,
Ce sont les chevaliers du guet,
Gai, gai, dessus le quai.

Wat gebeurt hier zo laat?
Metgezellen van de Marjolaine
Het zijn de ridders van de wacht
vrolijk, vrolijk over de kade.

Canamus, amici, canamus
magna voce canamus!
Celebrate Musas,
quas omnes amamus.

Zingt, vrienden, zingt
met luide stem zingt!
Viert om de Muzen feest,
die wij eren het meest.

Cantus in rebus adversis nos
augebit.
Et in secundis magno gaudio
replebit.

Het zingen zal de tegenspoed
verhullen,
en ons in voorspoed met
vreugde vervullen.

Cantus fons sit animorum
facultatis,
curans omnes, qui sunt bonae
voluntatis.

Het zingen zij van ons
geestvermogen de spil,
helend voor allen van goede
wil.

Cantus coronabit nos
fraternitate,
cantus omnes gentes iungat.
Jubilate!

Het gezang zal ons
broederschap verlenen,
Juicht, en laat het zingen alle
volken verenen!

Vertaling Bavo Hopman

Miserere mei, Domine,
et exaudiorationem meam!

Heb medelijden met mij, God
en verhoor mijn gebed.

Pater noster qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo. Amen.

Psaume 121

Je lève mes yeux sur les
montagnes,
d'où me viendra le secours?
Le secours me vient de
l'Éternel qui a fait les cieux et
la terre.

l'Éternel te gardera de tous
mal
Il gardera ton âme
l'Éternel gardera ton départ
et ton arrivée,
dès maintenant et à jamais,
Que la gloire soit au Père au
Fils au Saint Esprit
comme elle était à l'origine,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles,
Amen.

Ik sla mijn ogen op naar de
bergen,
vanwaar zal mijn hulp
komen?

Mijn hulp is van de HEERE,
Die hemel en aarde gemaakt
heeft.

De HEERE zal u bewaren voor
alle kwaad,
uw ziel zal Hij bewaren.

De HEERE zal uw uitgaan en
uw ingaan bewaren,
van nu aan tot in eeuwigheid.
Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest
zoals het was in den beginne,
nu en immer
tot in de eeuwen der
eeuwen, Amen.

De boer had maar enen schoen: weinig genoeg, genoeg, genoeg!

De boer had maar enen schoen: weinig genoeg!

Een schoen zonder hak er an, de boer is geen edelman

Een schoen zonder hak er an, de boer die is geen edelman!

De boer had maar enen jas: weinig genoeg, genoeg, genoeg!

De boer had maar enen jas: weinig genoeg!

Een jas zonder knoop er an, de boer is geen edelman

Een jas zonder knoop er an, de boer die is geen edelman!

De boer had maar enen pet: weinig genoeg, genoeg, genoeg!

De boer had maar enen pet: weinig genoeg!

Een pet zonder klep er an, de boer is geen edelman

Een pet zonder klep er an, de boer die is geen edelman!

De boer had maar enen kous: weinig genoeg, genoeg, genoeg!

De boer had maar enen kous: weinig genoeg!

Een kous met een gat er in, de boer is geen edelman

Een kous met een gat er in, de boer die is geen edelman!

De boer had maar enen vrouw: meer dan genoeg, genoeg, genoeg!

De boer had maar enen vrouw: meer dan genoeg!

Een vrouw met een kop er op, de boer had een reuze strop.

Een vrouw met een kop er op, de boer die had een reuze strop.

Komt vrienden in het ronde minnaars van enen stiel
Ik zal u gaan verkonden hoe ik aan 't slijperswiel
De kost verdien voor vrouw en kind
Schoon blootgesteld aan weer en wind

(Refrein) Terliererom terla
Van links om rechts om draait mijne steen
Door het roeren van mijn been ju ju ju juu

De smid die moet hard werken gestadig voor het vier
Hij durft hem niet versterken met enen kan goed bier
Terwijl ik ga op mijn gemak soms ook wel met een lege zak
Refrein

De schoenmaker, stijf gezeten op ene pikkelstoel
Zou kaas en droog brood eten, maar als ik nood gevoel,
Dan slijp ik tot de avond toe en zo heb ik nooit arremoe.
Refrein

De kleermaker maakt ons kleren voor acht stuivers per dag
Wil hij den loon vermeren hij snijdt meer dan hij mag
Maar ik met mijnen slijpersteen ik win meer op 1 uur alleen.
Refrein

Mijn vrouw die roept victoria over den slijpersstiel
Zij vindt de grootste gloria in 't draaien aan mijn wiel
Mijn kinders hebben geen ongemak zij lopen met de bedelzak!
Refrein